NARODOWE CENTRUM KULTURY

Dlaczego KOLORATKA, skoro jest BIAŁA?

Jedynym, co łączy KOLORATKĘ z KOLOREM, jest podobieństwo brzmieniowe. KOLORATKA, czyli ‘sztywny biały kołnierzyk noszony przez duchownych’ to spolszczone zapożyczenie francuskie z drugiej połowy XIX w. Francuskie słowo collerette – o takim samym znaczeniu – zostało przekształcone najpierw na KOLORETKĘ (dawniej ‘kryza; kołnierz fałdowany’), a później – zapewne pod wpływem skojarzenia z licznie występującymi w polszczyźnie zdrobnieniami zakończonymi na -atka – na KOLORATKĘ.